

汉译世界教育经典丛书

做人的故事

[苏] 苏霍姆林斯基 著
诸惠芳 肖 甦 高 文 译

人民教育出版社

汉译世界教育经典丛书

做人的故事

ZUOREN

DE

GUSHI

[苏] 苏霍姆林斯基 著

诸惠芳 肖甦 高文 译

人民教育出版社

· 北京 ·

O. B. 苏霍姆林斯卡娅

(B. A. 苏霍姆林斯基著作权继承人)

授权人民教育出版社出版本书的中译本。

版权所有，请勿擅用本书制作各类出版物，违者必究

著作权登记号

图字：01—2001—0133

图书在版编目 (CIP) 数据

做人的故事/ (苏) 苏霍姆林斯基著; 诸惠芳,
肖甦, 高文译. —北京: 人民教育出版社, 2015. 5
(汉译世界教育经典丛书)

ISBN 978-7-107-23776-8

I. ①做… II. ①苏… ②诸… ③肖… ④高…
III. ①儿童故事—作品集—苏联 IV. ①I512.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 117665 号

人民教育出版社出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

2015 年 5 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

开本: 890 毫米×1 240 毫米 1/32 印张: 14.75 插页: 1

字数: 359 千字 印数: 0 001~3 000 册

定价: 35.50 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编: 100081)

出版说明

教育经典是在教育史上具有影响力的权威性著作，是教育名家教育思想与教育实践经验的理论概括和结晶，是人类教育发展史上的辉煌篇章，是教育思想宝库中的璀璨明珠，它们对当时及后来的世界教育改革与发展产生了重大的影响，至今仍具有强大的生命力。

人民教育出版社建社近 60 年来，一直重视教育科学研究，积极推动教育思想和学术成果的传播，策划编辑出版了大量优秀的教育理论学术研究成果，包括一系列的外国教育经典名著，为服务教育、繁荣学术、积累文化做出了应有的重要贡献。例如，20 世纪 80~90 年代，人民教育出版社组织翻译出版了《外国教育名著丛书》（38 种 44 册），主要收录了从古希腊时期到 20 世纪初叶的教育名著。它是新中国第一套比较全面系统介绍古往今来外国著名教育家代表作的丛书。这套丛书出版后在我国（包括港澳台地区）产生了十分广泛而又深远的影响，多年来深受读者欢迎，至今仍在反复重印再版，有不少卷还被引进到台湾印行了繁体字版，成为广大教育科研人员、师范院校师生以及中小学幼儿园教师的必备书。

随着我国教育改革特别是基础教育课程改革的深入，广大教师更加迫切需要了解世界教育发展史上丰富多彩的教育思想和波澜壮阔的教育实践，以从中吸取智慧和经验教训。在纪念中国改革开放 30 周年之际，为了进一步适应教育领域深化改革、扩大开放的需要，为了继续向广大教育工作者尤其是从事教育专业研究和学习的教师、学生 and 研究人员提供宝贵的学习资料和研究文献，我们在教

教育部和新闻出版总署的领导和大力支持下，又策划了《汉译世界教育经典丛书》。本丛书已经被批准为“十一五”国家重点图书出版项目。本丛书重点收录20世纪初叶以来的世界教育名著，与《外国教育名著丛书》相互衔接，互为补充，各有侧重，相得益彰；凡《外国教育名著丛书》已经收录的，本丛书不再收录。

本着取精用弘的原则，入选《汉译世界教育经典丛书》的著作都是在世界教育发展史上产生过重大影响的教育家的代表作，其中不少是首次介绍给我国读者。为了便于读者学习与阅读，我们特请译者或相关专家为每本书撰写前言或中译本序，对作者及其著作进行全面的导读性介绍；同时，每本书还附有作者照片插图及生平著述年表等。

编辑出版《汉译世界教育经典丛书》是一项重要的文化建设工程，具有极为重要的理论意义和现实意义。欢迎广大读者对本丛书的编辑出版提出宝贵意见，以使之更臻完善。

人民教育出版社

2008年8月

编者的话

用文艺的形式阐述道德教育问题，在瓦西里·亚历山德罗维奇·苏霍姆林斯基的理论遗产中占有重要地位。苏霍姆林斯基在大部分情况下用文艺形式来解释这些或那些理论原理，但这些文艺形式的论述也常常具有自己的独立意义，成为瓦西里·亚历山德罗维奇所创造的教育体系，尤其在处理解决道德教育问题方面的一种特殊形式。总的来说，苏霍姆林斯基的全部创作具有很强的公民思想性。这就使他能确定用共产主义思想和高尚的道德教育儿童和青年的途径、形式、手段和方法。

B. A. 苏霍姆林斯基在解决道德教育任务时不采用传统的方式，而是选择教育伦理学（一门关于人的个性的道德基础形成的科学）作为主要途径之一，同时特别注意用语言进行教育的问题。他把职责、荣誉、自尊、善良、义务、自由等伦理学的范畴，纳入教育科学的结构中，赋予它们教育内涵，使它们充满广泛的社会意义和真正的人道主义的含义。关于教育伦理学的专著是《怎样培养真正的人》一书。该书是以教育家本人与教师和学生的谈话、教导、指导、训诫的形式构成的。而揭示道德问题本质的一些童话、传说、寓言、故事，是该书的有机的续篇。这些小型艺术作品被编辑

进我们推荐给读者的这本《伦理学文选》^①，瓦西里·亚历山德罗维奇为这部作品付出了多年的辛劳。

《伦理学文选》进入 B. A. 苏霍姆林斯基创造的经过周密考虑的、有着严密逻辑结构的教育体系之中，是这一体系有机的、重要的一部分。瓦西里·亚历山德罗维奇通过这些艺术形象阐述了使正在成长中的一代形成道德意识、道德关系、道德活动、道德价值观的问题，即阐述了有关道德上成熟的个性的所有方面的问题。本书分成八篇，阐述所有这些有关成长中的一代的共产主义道德教育问题和掌握人类社会的永恒的道德价值问题。

在“美——生活的快乐”篇中，收入了阐明人的行为美、儿童周围大自然的纷繁多彩、多姿多态和个别性、爱护和丰富大自然的愿望的著作。瓦西里·亚历山德罗维奇用这些故事作为例子分析了自然意义上的和社会意义上的美的道德范畴。他把美首先看作思想道德情感和公民情感的源泉，看作培养善良品质、爱国主义、高尚的追求的重要手段。

应该指出，B. A. 苏霍姆林斯基赋予以儿童周围环境为手段对成长中的一代进行道德教育的问题以特殊意义。瓦西里·亚历山德罗维奇深信，揭示多彩多姿的、引人入胜的自然界的小型艺术作品，其使命不仅要发展儿童的认识兴趣，还要产生一股触及教育过程的许多方面的强大的教育力量。这就是这一篇在本书中占有重要地位的原因。

在“人——这是精神的力量”篇中，收进了揭示苏维埃人的精神力量、对革命理想和祖国的忠诚、对变节和叛变行为的蔑视的小型艺术作品。这一篇中的相当一部分故事，阐述在伟大的卫国战争年代苏维埃战士的英雄主义和他们的功勋，从而证实了爱国主义和

① 该书的中译本，即《做人的故事》。——译者注

人道主义的崇高理想。本篇中收入了这样一些小型艺术作品，它们阐明儿童的命运与祖国的命运是密不可分的，儿童对祖国土地上发生的所有的一切承担着道德责任。

“人——最高的价值”篇包含的文艺作品，反映人忠诚于对其他人的义务，反映热爱人和尊重人的思想，反映人对人的需要和履行义务的思想，反映体察周围人的情绪和愿望的能力。以家长和孩子、家庭中的成年成员、集体的成员之间的相互关系为例子，瓦西里·亚历山德罗维奇表达了这样一个思想，即人的道德的和社会的义务就是要为正义的事业而斗争，善于忍受困难，捍卫自己的原则和信念。

这一篇的教育性在于把社会要求和社会主义生活方式的规范变成个人的内在的立场，变成每个人的行为规则。

“尊敬和尊重长者”篇，是关于对祖父和祖母、父亲和母亲的态度，关于孤身老年人的生活的童话、故事和寓言。B. A. 苏霍姆林斯基认为，这些关系正是个人的全部道德情感的基础。尊重长者，关心他们，尊重他们的劳动，细致地、温存地对待母亲，尊敬父亲和赞美父亲，敏锐地关怀祖母和祖父以及孤独的老年人——这是发展人的所有的崇高的公民情感、培养人的高度文明的必要条件。在一系列作品中揭露了家长在教育中的缺点，这些缺点扭曲着儿童的心灵，导致妄自尊大和极端的自我中心。

“通向思维源泉之路”篇由揭示学校、知识和教师在个性的形成中所起的作用和意义的小型艺术作品组成。在瓦西里·亚历山德罗维奇的故事中掌握知识、探索真理的过程本身，使孩子变得更高尚，成为他的精神力量和武器。

B. A. 苏霍姆林斯基以现实的学校生活为例表明，没有热情的智慧、没有道德的知识，就说明精神境界不高和个性的贫乏。他引导教师注意教育工作者对发展中的个性所承担的特殊的责任，强调

教师的个性对形成儿童精神世界的影响，对教师与学生之间的情感联系的重要性的影响，所具有的价值和不可替代性。

反映每个个人的独特性和不可重复性的学校生活的各种现象，也收入在这一篇中。

人的生与死、儿童的友谊、青年的爱情这样一些复杂的问题，都在“保持人类自己的本色”篇中的艺术作品中得到反映。在故事、寓言和传说中揭示了对生命意义的深刻的乐观主义的、唯物主义的理解，这种理解赋予地球上的生命价值以独特的意义。透过人为其他人和 社会所做的善事和善举来分析人的生命的意义。作者指出，在生活中有善，也有恶、痛苦、灾难、忧患和失望，应该反对恶，用毅力、英雄主义、勇气来抵抗痛苦和忧患。

这一篇中包括的小型艺术作品阐述儿童的友谊和爱的情感，阐述影响儿童的同志情感的发展和巩固的那些初看起来微不足道的事实和事件。

“劳动、幸福和义务的和谐”篇由一些短篇小说组成，在那些小说中把劳动评价为个性的主要雕塑者，儿童思想道德教育的最重要的手段。向读者揭示旨在解决创造性的和伦理道德任务的劳动的美和意义。这一篇的全部内容都是为了培养儿童对劳动的需求。这一篇还谈了自我教育在此过程中的意义。

“培养自己的同情心和敏感性”篇阐述形成良知感的问题，良知感是个道德范畴，在反映人的道德本质的行为中表现出来。这一部分的小型艺术作品揭示的成熟的个性能对自己的行动负责，善于控制自己的行为、缺点，能谦逊地、忍让地对待其他人的各种弱点和缺点。这些小故事的教育方向是培养人的牢固的内部支柱，这种支柱反映在以下一些性格特点中：诚实、勇敢、正派、既自尊又尊重他人、谦虚、关心人、有同情心。

每一篇中提出的课题，都是为达到一个统一的目的的手段，这

个统一的目的是培养有着积极的生活态度的、精神境界高的、道德高尚的人。同时每个童话或故事都包含着若干教育任务，教师可根据一定的目标和任务在各个具体的情境中创造性地予以解决。此外，在使用本文选时要考虑儿童道德和情感的发展水平和他们的理解程度，这也具有很重要的意义（关于这一点，瓦西里·亚历山德罗维奇已说过和写过很多）。因此，把文选中的材料划分成几篇，不应束缚教师和家长的主动性，他们可以用自己的观点去认识苏霍姆林斯基的艺术世界，在小型艺术作品中挖掘出新的东西，提出自己的教育解释。

瓦西里·亚历山德罗维奇预定该文选的对象是各种年龄的儿童，从学龄前的幼儿园大班儿童到少年。文选的结构考虑到了儿童的年龄，他们的认识和兴趣范围。每一篇内部的材料难度逐步提高，即考虑儿童的年龄特点。

B. A. 苏霍姆林斯基博学多识，他从乌克兰人民的日常生活、传统和文化中吸取知识，他观察学校的生活，有着丰富的生活经验，这一切帮助他创作了这些小型艺术作品，这些作品含义深邃、优美动人，具有高尚的道德感召力。它们具有强烈的情感色彩，从哲学、心理学方面对一些现象和事实做出解释。

童话、故事、传说和寓言的世界充满着儿童的智慧所习惯和理解的任务和事件，儿童能很容易地就理解它。在这些艺术作品中苏霍姆林斯基常常或者提出，或者解决一些道德选择的情境。道德冲突意味着做出非此即彼的选择，即心灵要么有思想性要么空虚，要么有高度的公民觉悟要么叛变，要么善要么恶，要么有责任感要么无责任心，要么有同情心要么冷酷无情，要么关心要么冷漠，等等。抒情的语调、诗一般的风格，缓和了个别作品的直接的教诲和道德说教的味道。

瓦西里·亚历山德罗维奇创作的小型艺术作品已牢固地纳入了

他所领导的位于基洛沃格勒的帕夫雷什中学的教学教育工作中。利用文选的材料教育了不止一代的学生。帕夫雷什中学的教师创造性地运用该文选的范围是相当广阔的：从思考内容、对听到和读到的东西进行生动的谈话，到对所研究的道德问题进行总结和辩论，组织类似的道德选择情境。今天，帕夫雷什中学的孩子们都自编童话，而在苏霍姆林斯基纪念馆中保留着由瓦西里·亚历山德罗维奇的思想所引导的帕夫雷什中学几代学生的作品。乌克兰的教师广泛地利用着 B. A. 苏霍姆林斯基所写的小型艺术作品。有的作品被收入了几乎所有的教科书和低年级学生的阅读课本中，出版了一些单行本。收入本文选中的还有 B. A. 苏霍姆林斯基用俄语和乌克兰语写的以前尚未出版的一些作品。其中许多是第一次被译出。

O. B. 苏霍姆林斯卡娅

目 录

美——生活的快乐	1		
公鸡为什么有鸡冠	1	鱼缸中的小鲫鱼	7
猫害臊了	1	花朵和雪	7
我们怎样拯救了小云雀	2	怎样让蜜蜂飞出去	8
.....	2	蝴蝶与花朵	8
为了不让蝴蝶被刺伤 ...	2	林子里所有的树都在歌唱	9
雨和雷	2		9
晨风	3	他们是多么可怜	9
小兔子和花楸树	3	山雀为什么哭	10
秋天带来了金色的带子 ...	4	白色的亚麻布	11
.....	4	原仓鼠怎样准备过冬	11
再见，太阳	4		11
蚂蚁是怎样穿过小溪的 ...	5	长脚秧鸡和燕子	12
.....	5	谢尔盖和马特维	12
燕子是怎样得救的	5	刺猬是怎样准备过冬的 ...	13
虞美人什么时候打开花瓣	5		13
花楸树在等谁	6	狐狸的小灯	13
雪花和小水珠	6	窗下的橡树	14
		孤独的爆竹柳	14

小兔子怎样在月光下取暖

..... 15

机灵的镶玻璃工

15

云雀在帮助太阳

16

丁香树

17

蚂蚁匆匆忙忙地去哪里 ..

..... 17

秋天的装束

18

小溪如何给草地上的野菊

花喂水

18

小草茎和去年的叶子

..... 19

柳树被砍了

19

蜜蜂是怎样找到铃兰花的

..... 20

在梦中袭来妈妈手的香味

..... 20

火髻

21

她只有活着时才美

21

热的花朵

22

这就是太阳

23

紫罗兰和蜜蜂

23

百合花和小蝴蝶

24

小松鼠怎样救了啄木鸟 ..

..... 25

苹果飘香

25

雷雨时的向日葵

26

峡谷中的淡紫色的小树林

..... 26

橡树, 牧羊人

27

夜莺妈妈怎样给自己的孩

子喂水

27

绿色的小辫和红色的储藏室

..... 28

初寒和菊花

28

晨曦

29

蜜蜂的音乐声

29

春风

30

长笛和风

30

河流是怎样对小雨点大发

脾气的

31

好奇的啄木鸟

31

谁也不能消灭歌声

32

小麻雀们怎样等待太阳 ..

..... 33

池塘边

33

拯救小青蛙

34

秋天的橡树

35

是谁点燃了栗子树上的蜡烛

..... 35

不寻常的猎人

36

花朵上的露珠

36

蜜蜂飞进了教室

37

田野和草地

37

目 录

太阳花	38	好奇的虞美人花子	52
我们是在树林里找到		麦种是怎样长成麦穗的 ...	
鸟窝的	39		54
树林中的春天	39	草原上的杨树	54
养蜂场的早晨	40	奥莉娅，女魔术师	55
黄昏的朦胧	41	为了小麻雀的小松树	
春雨	41		55
黄鹂的巢	42	折断了翅膀的燕子	56
柳树，就像是扎着金黄色		云雀美妙的歌声	57
发辫的姑娘	42	没有夜莺	57
春天的树林	43	田野里什么也没有	58
秋天的槭树	43	暴风雪	59
池塘边的柳树	44	这里有多少笛子啊	59
秋天是怎样开始的	45	一小块夏天	60
蚂蚁和南瓜子	45	路旁的橡树	61
露珠	46	燕子告别家乡	62
晚霞	46	小熊是凶恶的还是善良的	
秋爷爷	47		63
毒莓灌木	47	云雀飞来了	63
鸟的小仓库	48	男孩和铃兰花	64
太阳和瓢虫	49	女孩和母菊	65
天鹅飞走了	49	要有夜莺，也要有甲虫 ...	
刺猬妈妈怎样抚慰自己的			66
孩子	50	小姑娘和山雀	67
布谷鸟的痛苦	50	紫色的小花	67
我的孩子们怎么啦	51	马和骑士	68
老树墩	52	犍牛和小山雀	69

苹果树和篱笆	70	田野上的篝火	75
垃圾堆	71	红腹灰雀	76
最美的和最丑的	71	池塘旁的柳树	77
橡树和爆竹柳	72	冬天的黄昏	77
我再次见到了你，太阳光	73	窗户上的燕子	78
谢廖扎的花	73	天空中仙鹤的队伍	79
菊花和葱头	75	老樱桃树	79
人——这是精神的力量	81	绿色的草地	80
旧年和新年	81	苏联士兵的心	94
士兵的小匙	81	世界上最富的人	94
再过 10 年	82	墓地上的三棵白桦树	96
儿子，这是我的田野	83	我想回家	97
长脚秧鸡和田鼠	83	父亲的遗言	97
父亲的铅笔	84	石头旁的铃兰花	99
最珍贵的	85	英雄的墓	99
仙鹤和鸚鵡	85	原野上的玫瑰	100
谢廖扎在等信	86	爷爷的遗嘱	101
多美呀，白俄罗斯	87	英雄，游击队员	101
来自家乡的草茎	87	哪里也不撤退	102
在海的那边是异国他乡	88	永生的母亲	103
玫瑰花	89	杀吧，烧吧，但你们战胜 不了	103
夜莺的巢	90	珍贵的麦穗	104
他还会回来的	91	我们只有一个母亲——祖国	105
这就是祖国	92		

目 录

被烧焦了的樱桃树 ...	106	三棵橡树	116
被打穿的头盔	107	桦木做的夜莺	117
团队的旗帜	107	害怕黑暗的男孩	118
铁政委	108	万古流芳的红领巾 ...	119
这事发生在第聂伯河上 ...		没有写完的信	120
.....	109	列宁纪念碑	121
关于少先队员的传说		共产主义游击队	123
.....	110	我活在对敌人的仇恨中 ...	
在山冈上	112		125
为了心中的怒火不熄灭 ...		不鼓掌的女孩	126
.....	113	不能消灭的石头	127
紫色的花朵	114	为了孩子们的战斗 ...	129
永远的流浪者	115	在儿子墓前的母亲 ...	130
人——最高的价值	132		
蜜糖饼干和麦穗	132	一杯水	140
赫玛拉的田地	133	谁是爷爷的亲戚	141
每个人都应该	133	不幸的安德烈	141
对人说“您好”	134	马特维爷爷的橡树 ...	142
为什么要说“谢谢”		嘲笑老奶奶	142
.....	135	用苹果招待	143
爷爷，祝您身体健康		什么叫不知分寸	144
.....	136	铁石心肠	144
小水滴	136	缺了一条腿的男人 ...	145
快乐和悲伤	137	男孩子们在取乐	146
美丽的和丑陋的	138	漂亮的语言和漂亮的事情	
去坎涅夫市旅行	138		146
漠不关心	139	信口开河	147

妈妈没时间	147	大万尼亚和小万尼亚	167
忘恩负义	148	奥克萨娜已不在屋里了	168
普通人	149	不要忘记泉源	169
石头	150	水井旁的黄瓜	170
借铁锹	151	卡尔波爷爷究竟是什么样的人	170
医生病了	152	水壶里的水	171
最小的苹果	152	残酷	172
林中小屋	153	菲利普·伊凡诺维奇已经不当主席了	173
您已经长大了，爸爸	154	在马特维舅舅家	174
肥皂泡	155	贪婪的男孩	175
做人真难	156	米佳是怎样吃饭的	176
斧子的敲击声	157	世界上最吝啬的老头	177
同样的话	158	伊凡诺夫家的房子着火了	179
被折断的树枝	159	因为我是人	180
笑容	160	我今天成了少先队员	180
可能他什么也不知道吧	161	孩子眼睛中的快乐	182
儿子的照片	162	爷爷的汤匙	183
两兄弟	163		
航标灯工人	164		
不可征服的人	165		
彼得里克和帕夫利克	166		
尊敬和尊重长者	183		
妈妈来了	183		